

# Transit<sup>NXT</sup> 最新機能のご紹介

## ～翻訳支援ツールが迎える新しいステージ～

第23回JTF翻訳祭  
16:00～17:00  
プレゼン・製品説明コーナー  
セッション6

(株) シュタール ジャパン  
情報技術企画部  
テクニカルマネジャー  
目次 由美子

2013年11月27日





STAR Group

Your single-source partner for corporate product communication

# アジェンダ

1. シュタール グループおよびシュタール ジャパンのご紹介
2. 翻訳支援ツールの概要
3. Transit NXTの特長
4. 最新サービスパックの新機能紹介
5. 販売・サポートのご案内
6. Transit NXTの運用例
7. Transit NXT導入の秘訣

STAR

# 進化を続ける



Transit<sup>NXT</sup>

# STAR AG（スイス本社）





# シュタールジャパン (東京都港区)



# 文脈を重視した翻訳とローカリゼーションを実現



## Transit<sup>NXT</sup>

# 翻訳支援ツール




# プリトランスレーション

		Noodle (英語(イギリス))	
2		Please read the instruction below before preparation.	
4		How to cook Transit-NXT Noodles	
6		<1>*,	
8		Open the lid halfway.	
10		Add boiling water and leave for 30 seconds.	
12		Open the lid halfway.	
14		[1> Add the soup base and <1][2>3> dried vegetables <3<2].	
16		Close the lid and leave for [1>2> 2<3<1] minutes before serving.	

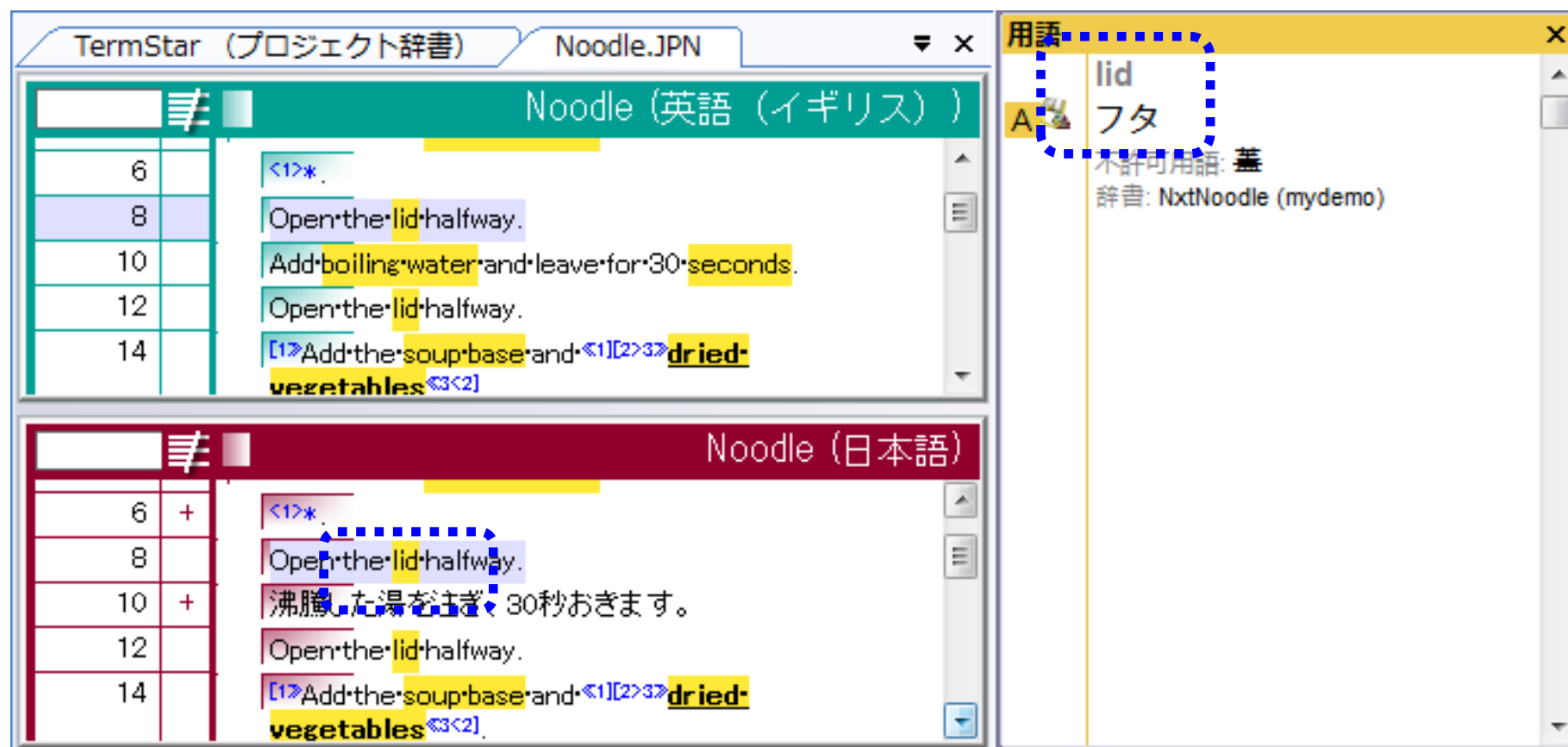
		Noodle (日本語)	
2		Please read the instruction below before preparation.	
4		How to cook Transit-NXT Noodles	
6	+	<1>*,	
8		Open the lid halfway.	
10	+	沸騰した湯を注ぎ、30秒おきます。	
12		Open the lid halfway.	
14		[1> Add the soup base and <1][2>3> dried vegetables <3<2].	
16	#	フタを開けて2分間待ったらできあがり。	
18		Add pepper as desired.	



# ファジーマッチ

ソースファジー				
87%		C:\mydemo\NxtNoodle\data\REF\Test_old2		
Ref		Close the lid and leave for [1>2] 1 minutes.		
新規		Close the lid and leave for [1>2] 2 minutes before serving.		
Ref	+	フタを閉じて [1>2] 1分間待ちます。		
1/0/0/0	#	フタを閉じて [1>2] 2分間待ちます。		

# 用語統一



The screenshot displays the TermStar (プロジェクト辞書) application window for a project named 'Noodle.JPN'. The main window is divided into two panes: 'Noodle (英語 (イギリス))' (top) and 'Noodle (日本語)' (bottom). Both panes show a list of terms and their definitions. The English pane lists terms like '<1>\*', 'Open the lid halfway.', 'Add boiling water and leave for 30 seconds.', 'Open the lid halfway.', and '[1]>Add the soup base and <1>[2]>3>dried-vegetables<3<2>'. The Japanese pane shows the same terms translated into Japanese, with some terms highlighted in blue. A blue dashed box highlights the term 'lid' in the English pane and its Japanese equivalent 'フタ' in the Japanese pane. To the right, a pop-up window titled '用語' (Terms) shows the search results for 'lid', displaying 'lid' and 'フタ' with a note: '不許可用語: 蓋' (Disallowed term: lid) and '辞書: NxtNoodle (mydemo)'.

Term	Definition (English)	Definition (Japanese)
<1>*	<1>*	<1>*
Open the lid halfway.	Open the lid halfway.	Open the lid halfway.
Add boiling water and leave for 30 seconds.	Add boiling water and leave for 30 seconds.	沸騰した湯を注ぎ 30秒おきます。
Open the lid halfway.	Open the lid halfway.	Open the lid halfway.
[1]>Add the soup base and <1>[2]>3>dried-vegetables<3<2>	[1]>Add the soup base and <1>[2]>3>dried-vegetables<3<2>	[1]>Add the soup base and <1>[2]>3>dried-vegetables<3<2>

# 翻訳前

# レイアウトの再現

Please read the instruction below before preparation.

## How to cook Transit NXT Noodles

1. Open the lid halfway
2. Add boiling water as
3. Open the lid halfway
4. Add the soup base
5. Close the lid and le
6. Add pepper as desi

Enjoy your snack!!!

## 翻訳中

	🍴	Noodle (英語 (イギリス))
2		Please read the instruction below before preparation.
4		How to cook Transit NXT Noodles
6		<1>*.
8		Open the lid partly.
10		Add boiling water and leave for 30 seconds.
12		Open the lid partly.
14		Add the soup base <1> and <2> <3> <4> dried vegetables <4> <3> <2>
16		<1> Please be careful when you open the soup base packet.
18		Close <1> <1> the lid and <2> <2> leave for <3> <4> 2 <4> <3> minutes before serving.
20		Add pepper as desired.
22		Enjoy your snack!!!

## 翻訳後

e (日本語)

順をお読

調理を始める前に以下の手順をお読みください。

## Transit NXT ノードルの調理方法

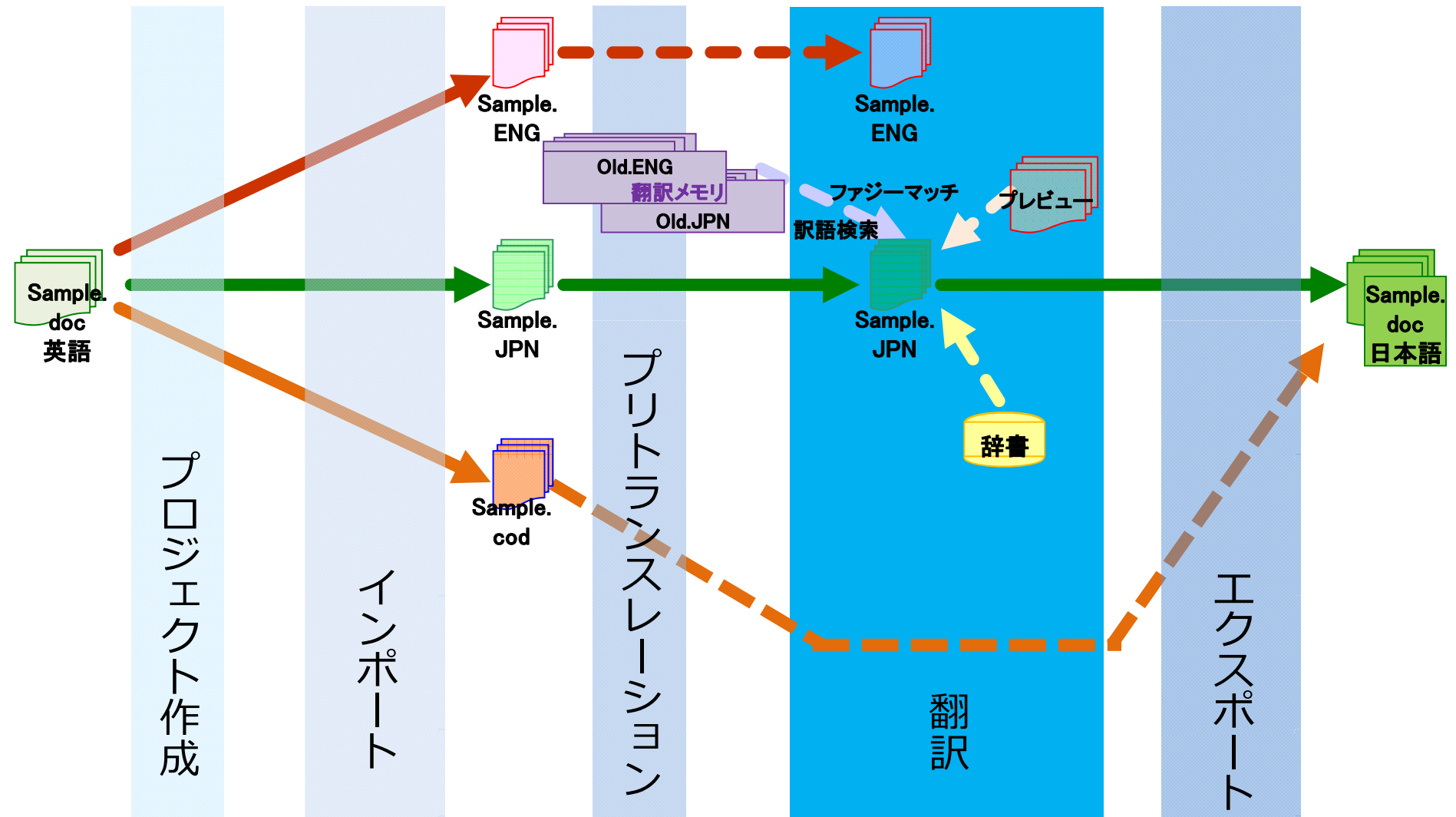
1. フタを半分まで開けます。
2. 沸騰した湯を注ぎ、30秒おきます。
3. フタを半分まで開けます。
4. スープの素と乾燥野菜を加えます。
5. フタを閉じて2分間待ったらできあがり。
6. お好みでコショウを加えてください。

召し上がれ!!!

# 翻訳品質の徹底



# Transitを使用した標準的なワークフロー





# 翻訳メモリと用語集の適正な管理・運用



# 文脈を重視した翻訳とローカリゼーションを実現



## Transit<sup>NXT</sup>

# データベース形式ではない 翻訳メモリ

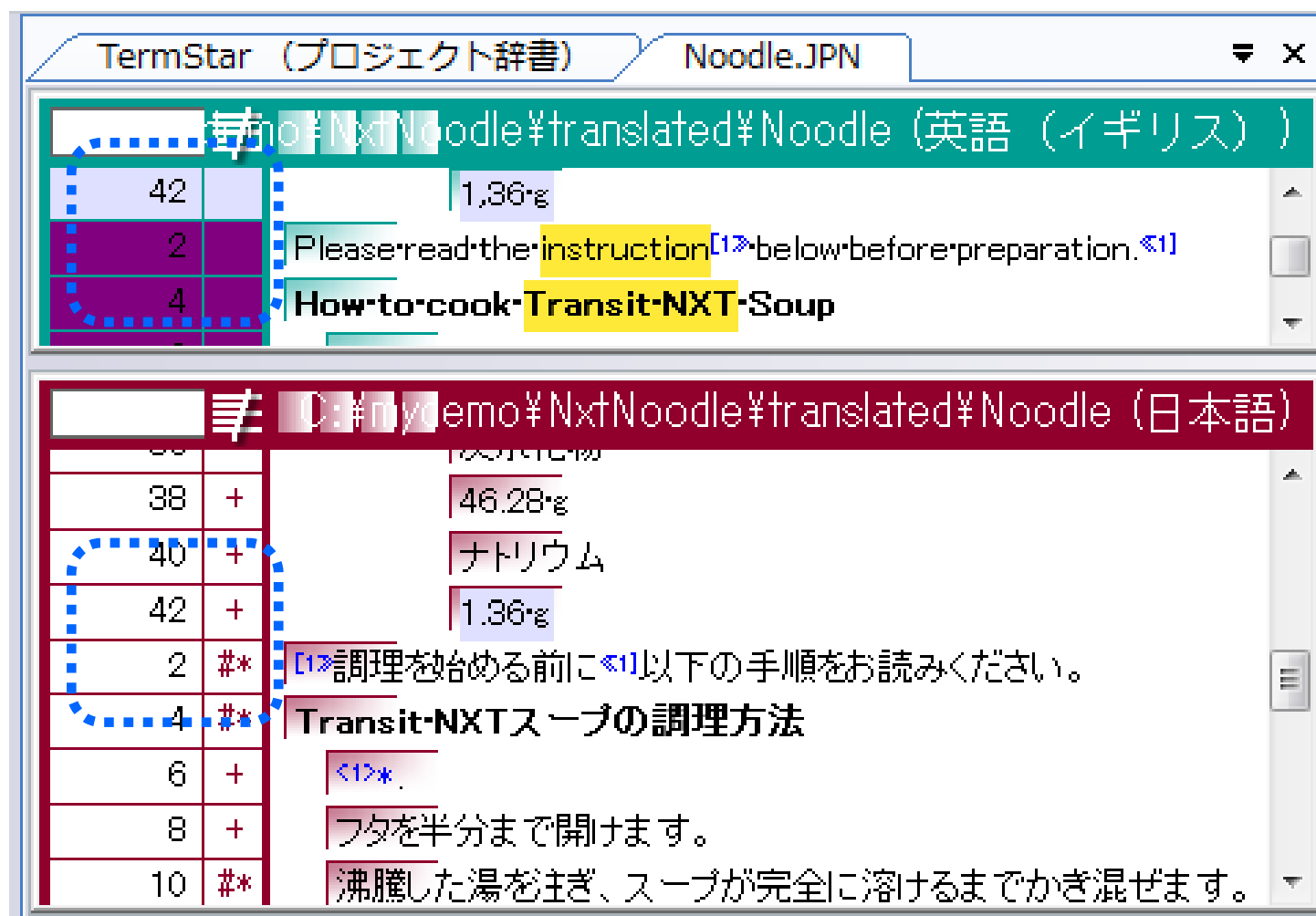


g
た湯を注ぎ、30秒 す。
た湯を注ぎ、スー 全に溶けるまでか ます。
でコショウを加え ない。
Kcal
Kcal
物
昇じて 2</D</b>分間 らできあがり。
昇じて<D1</D>分間 す。
ギー
18 Enjoy your snack!!! 召し上がれ!!!

# 多言語プロジェクトのための 翻訳支援ツール

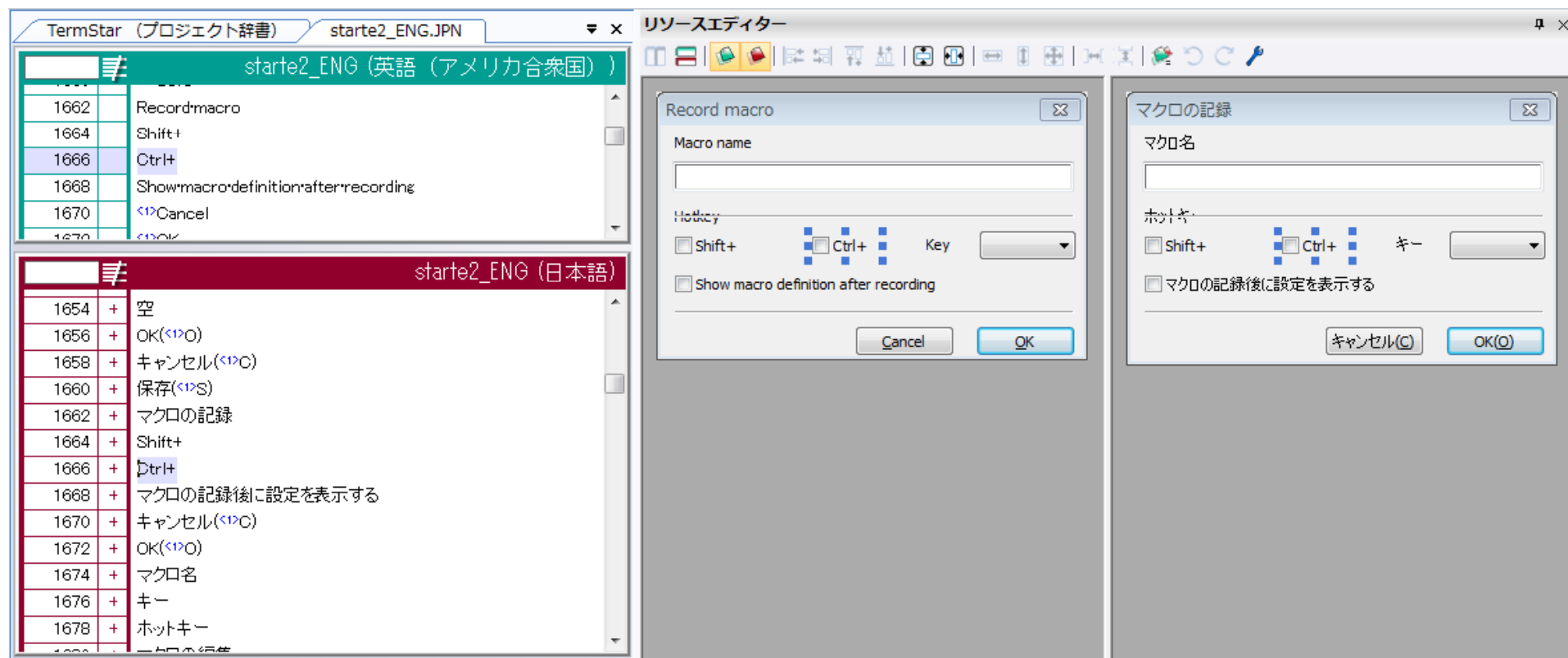
英語(イギリス)(ENG)	アイスランド語(ISL)	ゲール語(スコットランド)(GDH)
英語(イギリス)(ENG)	アゼルバイジャン語(キリル)(AZC)	ケチュア語(QUE)
日本語(JPN)	アゼルバイジャン語(ラテン)(AZE)	サーミ語(SZI)
ドイツ語(DEU)	アッサム語(ASM)	サンスクリット語(SAN)
フランス語(FRA)	アフリカーンス語(AFK)	シンハラ語(SIN)
スペイン語(メキシコ)(ESM)	アラビア語(エジプト)(ARE)	スウェーデン語(SVE)
イタリア語(ITA)	アラビア語(サウジアラビア)(ARA)	スペイン語(ESP)
英語(アメリカ合衆国)(ENU)	アルバニア語(SQI)	スロヴァキア語(SKY)
アイスランド語(ISL)	イディッシュ語(JII)	スロベニア語(SLV)
アゼルバイジャン語(キリル)(AZC)	インドネシア語(IND)	セルビア語(キリル)(SRB)
アゼルバイジャン語(ラテン)(AZE)	ウェールズ語(WEL)	セルビア語(ラテン)(SRL)
アッサム語(ASM)	ウクライナ語(UKR)	タイ語(THA)
アフリカーンス語(AFK)	ウズベキスタン語(キリル)(UZC)	タガログ語(TGL)
アラビア語(エジプト)(ARE)	ウズベキスタン語(ラテン)(UZB)	タミル語(TAM)
アラビア語(サウジアラビア)(ARA)	ウルドゥー語(インド)(URI)	チェコ語(CSY)
アルバニア語(SQI)	ウルドゥー語(パキスタン)(URD)	中国語(簡体字)(CHS)
イディッシュ語(JII)	エストニア語(ETI)	中国語(繁体字)(CHT)
インドネシア語(IND)	オランダ語(NLD)	テルグ語(TEL)
ウェールズ語(WEL)	オリヤー語(ORI)	デンマーク語(DAN)
ウクライナ語(UKR)	カザフスタン語(KAZ)	トルクメン語(TKM)
ウズベキスタン語(キリル)(UZC)	カタロニア語(CAT)	トルコ語(TRK)
ウズベキスタン語(ラテン)(UZB)	ガリシア語(GAL)	ノルウェー語(ニーノシュク)(NON)
ウルドゥー語(インド)(URI)	カナダ語(KAN)	ノルウェー語(ブークモール)(NOR)
ウルドゥー語(パキスタン)(URD)	ギリシア文字(ELL)	バスク語(EUQ)
エストニア語(ETI)	キルギス語(KIR)	ハワイ語(HAW)
オランダ語(NLD)	グアラニ語(GUA)	ハンガリー語(HUN)
オリヤー語(ORI)	グジャラート語(GUJ)	パンジャブ語(PAN)
カザフスタン語(KAZ)	クメール語(KHM)	ヒンズー語(HIN)
カタロニア語(CAT)	グルジア語(KAT)	フィンランド語(FIN)
ガリシア語(GAL)	クロアチア語(HRV)	フィロー語(FOS)
韓国語(KOR)		

# 複数のファイルを一括して グローバルオープン





# リソースエディターで ダイアログをリサイズ



# タスクに合わせた作業環境を 管理するためのユーザーロール

The screenshot displays the TermStar (プロジェクト辞書) application window. The main window is titled 'Noodle.JPN' and shows a bilingual recipe for 'Noodle'. The English text is on the left, and the Japanese text is on the right. The Japanese text includes a title 'Transit-NXTヌードルの調理方法' and a section 'NUTRITIONAL DATA'. The English text includes a title 'Noodle' and a section 'NUTRITIONAL DATA'. The Japanese text is in Japanese, and the English text is in English.

The '用語' (Terms) window shows two terms: 'soup base' (スープの素) and 'dried vegetables' (乾燥野菜), both with the source 'NxtNoodle (mydemo)'. The 'マークアップ' (Markup) window shows a list of markup tags and their corresponding text, including '<F id="88">', '<b>', and '<u options="'. The sidebar on the right contains icons for 'Web 検索', 'メモ', 'HTMLビュー', and 'PDF'.

# タスクに合わせた作業環境を 管理するためのユーザーロール

The screenshot displays the TermStar software interface, which is used for managing glossaries. It features two main windows: 'Segmentfilter\_ENG (日本語)' on the left and 'Segmentfilter\_ENG (英語 (イギリス))' on the right. Both windows show a list of segment filters with columns for filter names and numbers. The left window has a green header, while the right window has a red header. The right window also includes a sidebar with instructions on how to define segment filters and how to apply them to the active window.

**TermStar (プロジェクト辞書)**

**Segmentfilter\_ENG (日本語)**

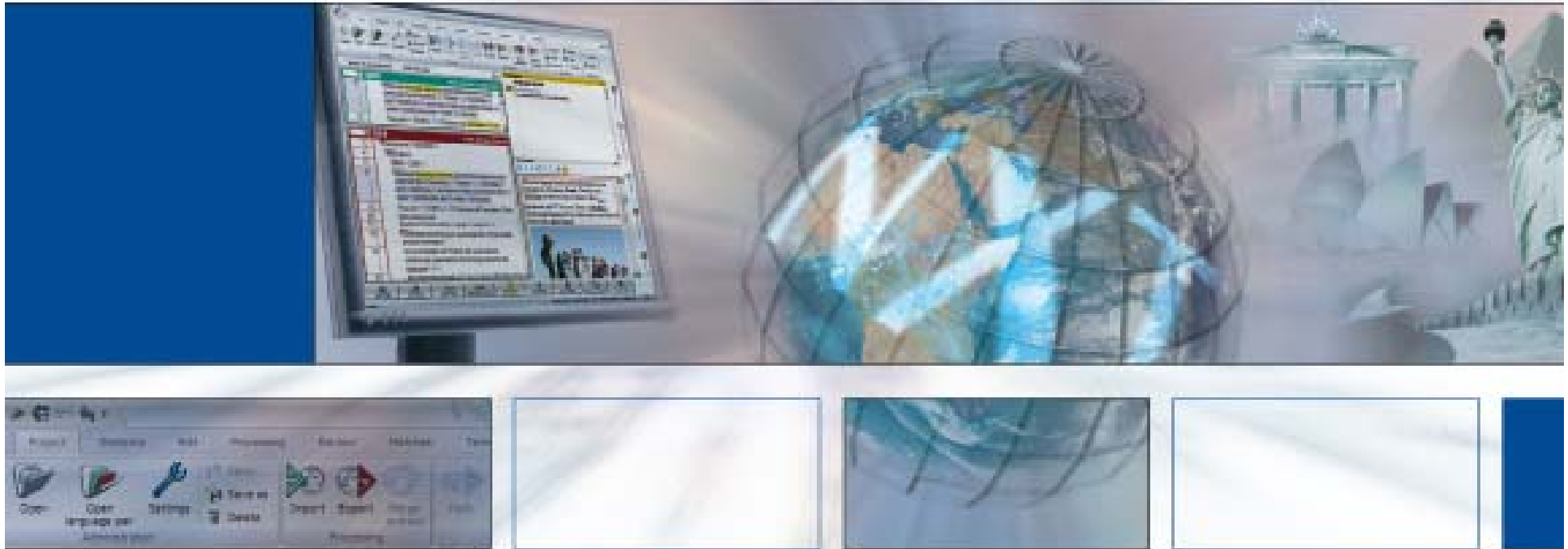
セグメントフィルタ	
[<3><F>[4><F>[作成	
]4><F>を選択します。	
<>¶	7
<>¶	
>>¶	
>>	
セグメントフィルタは	8
アクティブウィンドウ(カーソル	
があるウィンドウ)に適用	
されます。	
その他のウィンドウで、[	9
ビュー][1><F>]	
[<1><F>[2><F>]	
セグメントフィルタ	
]2><F>[3><F>]	
[<3><F>[4><F>][画面の同期	
]4><F>を選択してください。	
同じセグメントがその他の	10
ウィンドウにも表示されます。	

**Segmentfilter\_ENG (英語 (イギリス))**

	>>¶
	>>¶
	>>
6	How to define segment filters:
7	[1><F>] View   Segment filter   Create [1><F>]
8	<>¶
	<>¶
	>>¶
	>>
9	The segment filter is applied to the active window (where the cursor is).
10	For the other window choose the option [1><F>] View   Segment filter   Synchronise

STAR

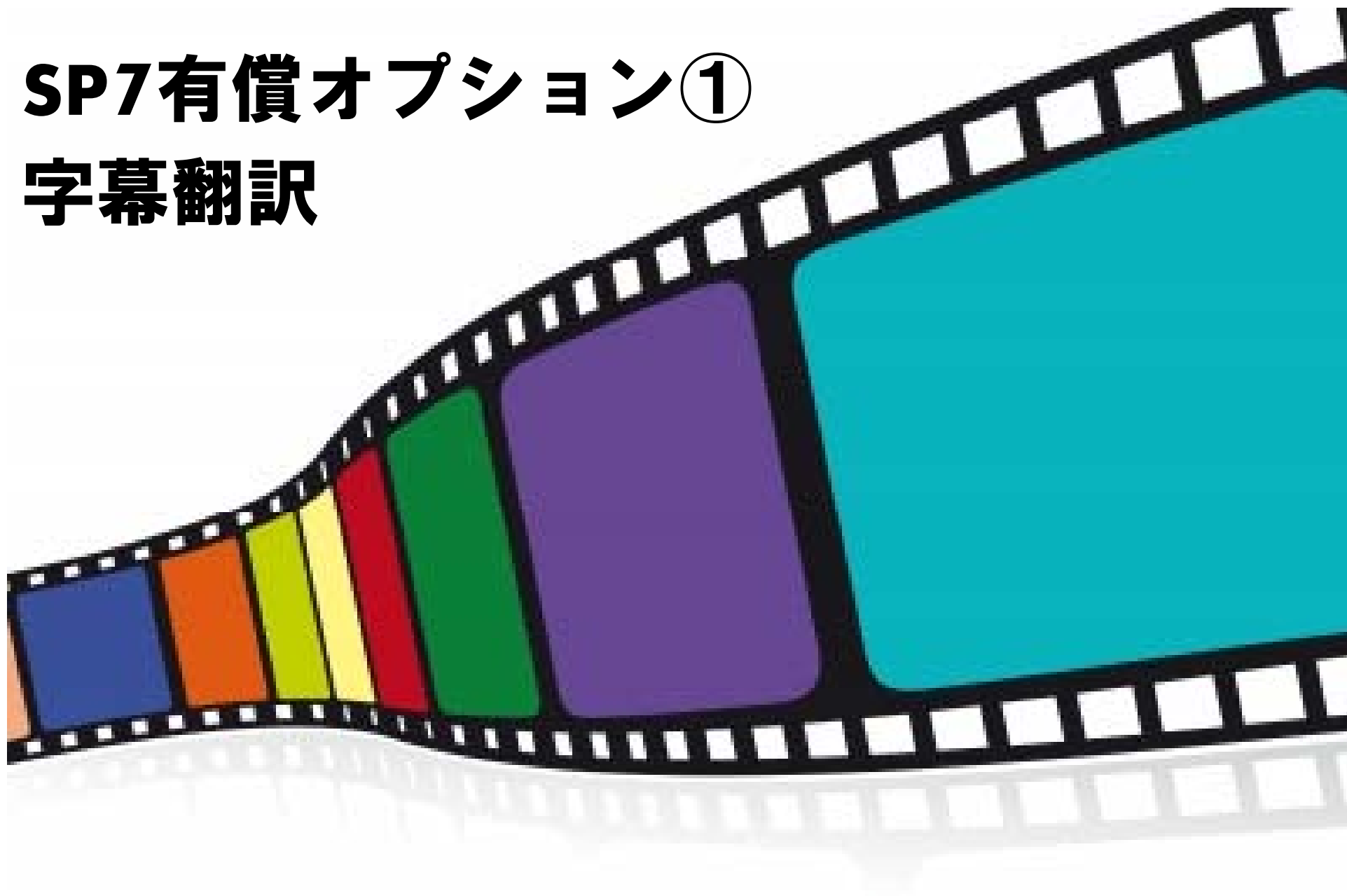
# サービスパック 7



Transit<sup>NXT</sup>

# SP7有償オプション①

## 字幕翻訳





# SP7有償オプション②

## 機械翻訳

1. インポートMT
2. エディターMT



# SP7有償オプション③

## TMコンテナ



## **SP7④：その他**

Wordレビュー

Wordスペルチェック機能の統合

索引と脚注のための  
バブルウィンドウ

## **SP7④：その他**

Adobe FrameMaker11に対応

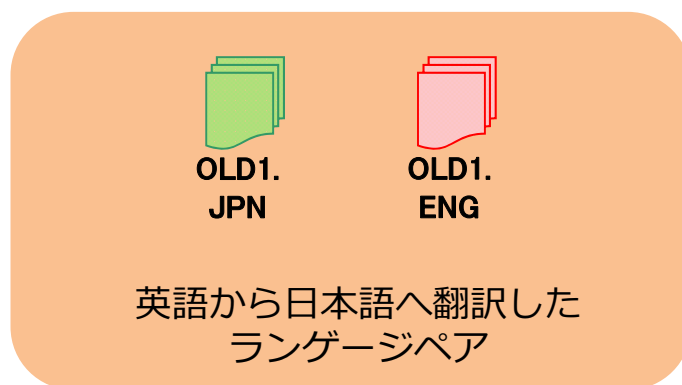
ODFに対応

翻訳方向の考慮

# 翻訳方向とは



## 参照マテリアル



「英語から日本語へ」という翻訳方向が同じ  
ランゲージペアを優先して参照

## **SP7④：その他**

用語抽出機能の拡張

ソース言語の [不許可用語] を  
バックグラウンド検索

辞書エントリのタイプ変更

## **SP7④：その他**

参照マテリアルのアーカイブ保存

TMX生成に関するオプションの  
追加

XLF、TTXでも内部重複を考慮



## **SP7④：その他**

FreelancePro エディションでの  
MS Officeフィルター

など…

# Transit NXT 販売のご案内

エディション	特長	
Professional	プロジェクトマネージャ向けの最上位エディション。機能制限なし。	
Freelance Pro	単独ユーザーがプロジェクトを作成し、翻訳を完成させるためのフリーランス翻訳者向けのエディション。翻訳パッケージの送信機能なし。	
Workstation	翻訳作業を行うための機能のみに制限された、翻訳者およびチェッカー向けのエディション。	

# http://shop.star-group.net/



## Translation Memory

### Transit NXT Freelance



3 Months

[Details](#)



6 Months

[Details](#)



12 Months

[Details](#)

### Transit NXT Freelance Pro



3 Months

[Details](#)



6 Months

[Details](#)



12 Months

[Details](#)

### Transit NXT Professional



3 Months



6 Months



12 Months

## Transit NXT Freelance Pro – 3 months



**€ 120,00**

excluding 8 % sales  
tax

Downloads:

zip

optional Filter:

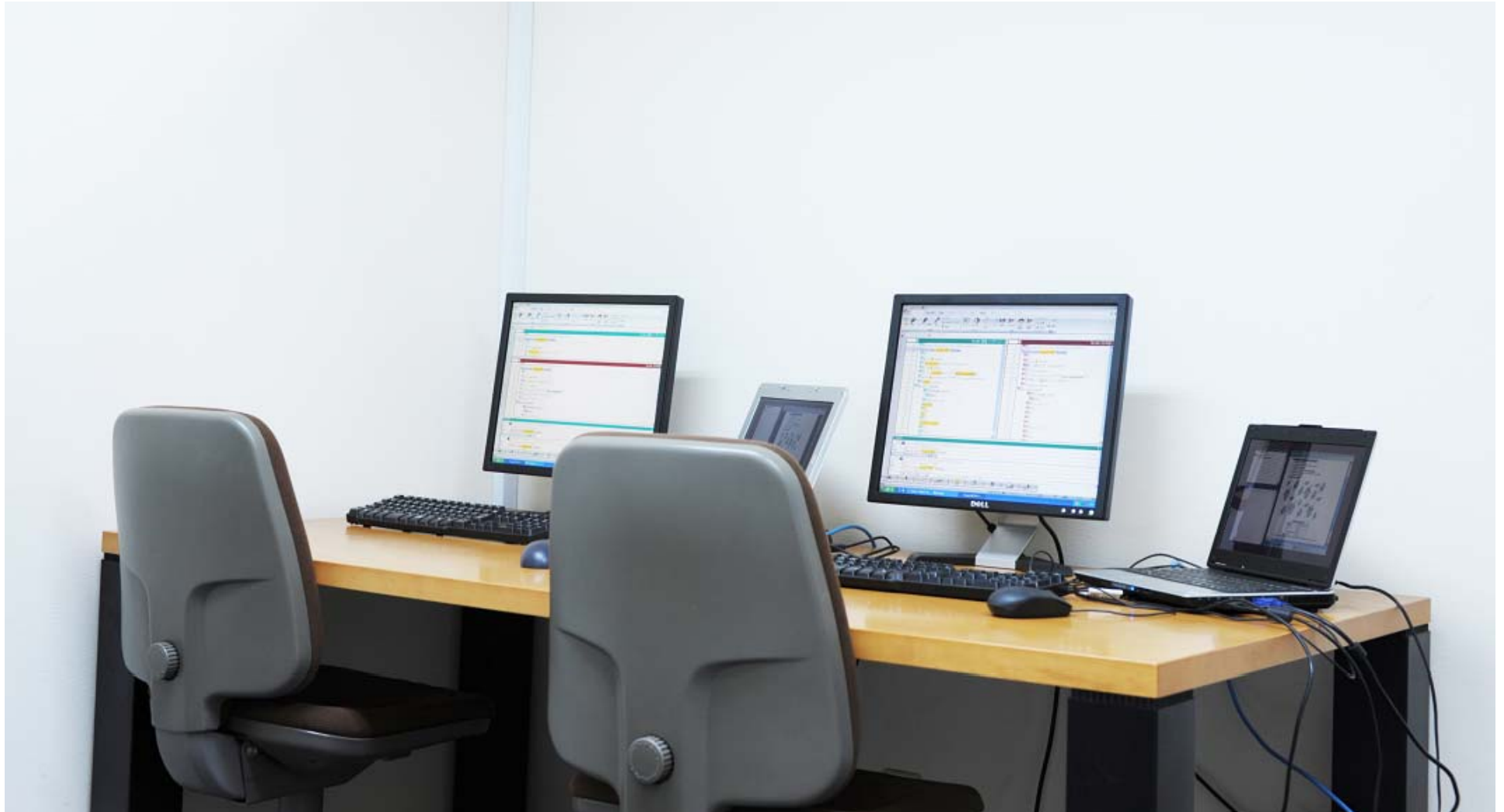
-----  
RC Binary: \*.exe, \*.dll + € 80,00  
Adobe FrameMaker + € 80,00  
Interleaf / Quicksilver + € 80,00  
Adobe InDesign (Plug-in for Mac, PC) + € 80,00  
XGate for QuarkXPress (Plug-in for Mac, PC) + € 80,00

# Transit NXT

## 対応ファイル形式



# Transit NXT トレーニングのご案内

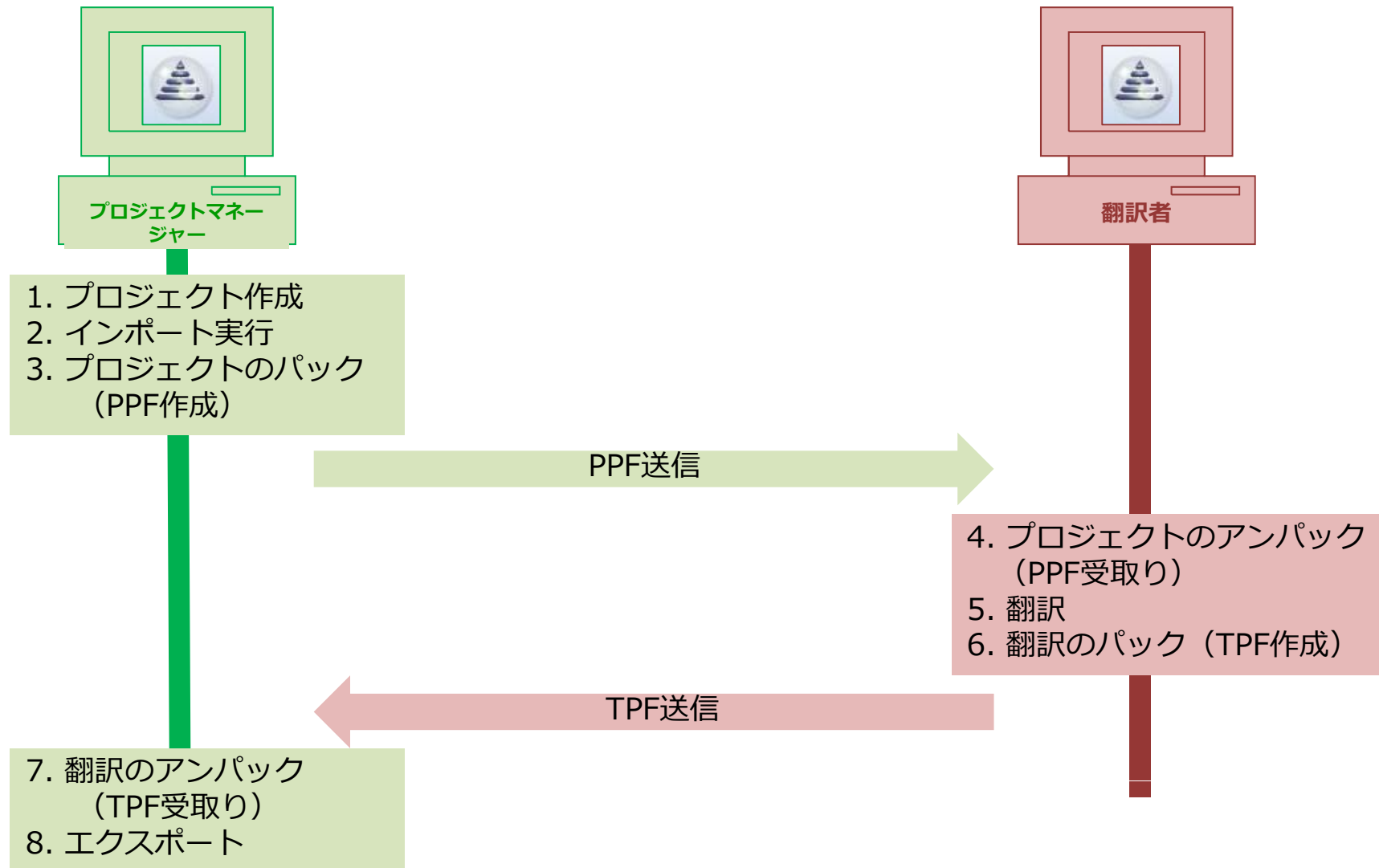


# Transit NXT サポートのご案内



[transit@starjapan.co.jp](mailto:transit@starjapan.co.jp)

# Transit運用例



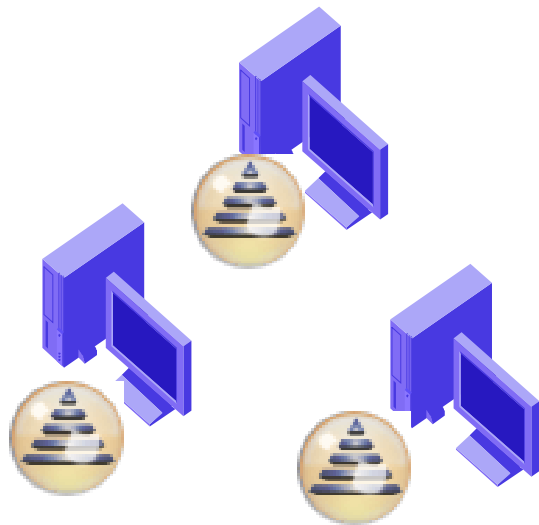


# Transit運用例

## クライアント・ホストインストール

クライアントPC

ホストPC / サーバー



ドライブマップを2つ使用  
TCP 139または445



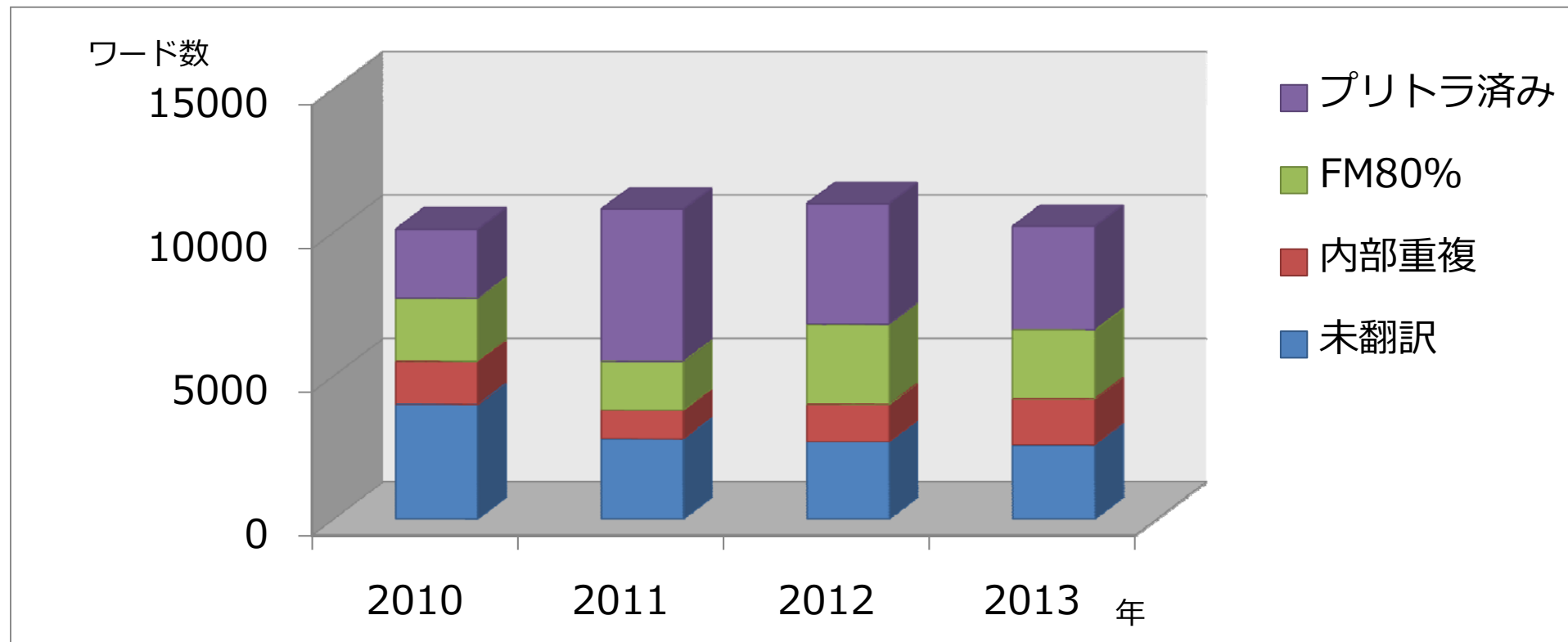
  
Transit NXT  
Workstation

  
Transit NXT

**Mix Mode Floatingライセンス**

# Transit：導入の秘訣

自転車の技術マニュアル

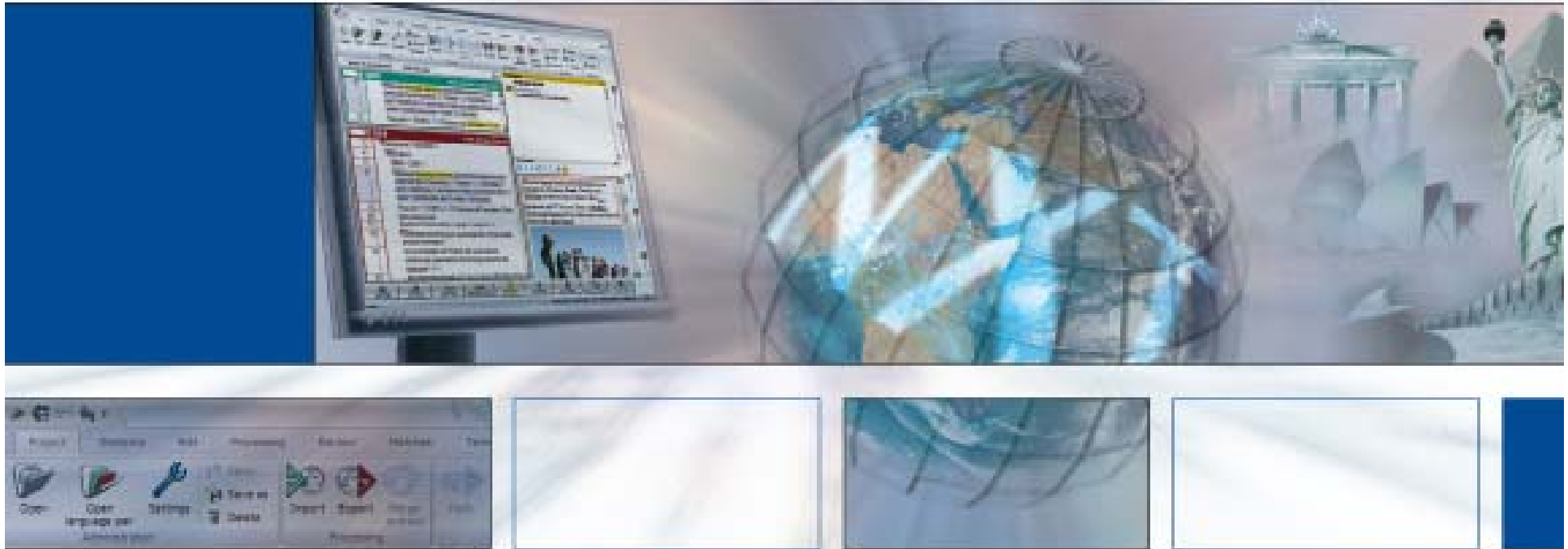


# Transit：導入の秘訣



STAR

# さらに進化は続く



**Transit** <sup>NXT</sup>